Третій приклад Д. на думку автора цих слів, є найцікавішим з соціолінгвістичної точки зору. Дитина народилась у Полтаві. Своєю першою мовою Д. вважає суржик. Після 45 хвилин спілкування важко заперечити думку восьмирічної дитини, адже змішаними тепер є три мовні коди, котрі на сьогоднішній день функціонують як єдина мовна компетенція без поділу на конкретні мови. Ця ситуація перенесена з українсько-російської двомовності. На всі запитання українською дитина відповідала або російською, або польською, що можна інтерпретувати тим, що російська та польська присутні у комунікації в школі та з родиною, а українська фактично не існує. Дитина може мати дислексію, або просто керуватися правилом *пиши як чуєш.* Прикладом такого письма є колір *сіній,* який орфографічно не є правильним у жодній мові. Додатково до нестабільної ситуації з алфавітом двох мов є латинський алфавіт, котрий при невивченій кирилиці дає результат змішаних слів, де частина написана латинськими літерами, а частина кирилицею – ко**t**. У цьому випадку Д. хотів написати російською. Різницю між *к* і *k* дитина пам'ятає, але *t* вже є калькою з польської мови. Подібна ситуація зі словом *пойуctu* – поїсти, де бачимо відсутність типової для української *ї* та вже згаданої кальки з латинського алфавіту. Присутні, також, лексичні запозичення вже з польської мови, котрі дитина пробує написати кирилицею – *сняданійе* від польського *śniadanie*. Одночасно варто звернути увагу на те, що дитина після прочитання слова і його зрозуміння автоматично читає його другий раз вже з правильним акцентом. Випадок Д. є досить цікавим для польської мови, оскільки дитина в досить короткий час оволоділа усним варіантом польської мови і говорить майже без східнослов'янського акценту, що рідко вдається і є великою заслугою вчительки пані Анети, котра здобула післядипломну освіту з методики викладання польської мови як другої та іноземної.

Наведені три приклади дітей, котрі розпочинають навчання в польських школах, яскраво показують мовну ситуацію в Україні. Важливо звернути увагу, що ми говоримо про молоде покоління, котре народилося після 18 років незалежності України. Двоє з трьох навіть не вивчили писаний код української мови, отже, в майбутньому, діти, якщо і використовуватимуть українську мову, то виключно її усний варіант.

Варто звернути увагу і на назву статті. Рідна в даному випадку не є першою мовою, адже мовою батьків Д. і В. переважно є російська. Українська дуже рідко використовується у родині Д. – згідно слів самих батьків. Внутрішня проблема України полягає у символічно-декоративній функції української мови, яку можна побачити, аналізуючи мовні компетенції дітей.

Лінгводидактики української мови більше займаються мовою як іноземною, забуваючи про дуже важливу групу людей, для котрих українська є другою мовою, а частина з них живе в Україні. І хоча з'являються певні пропозиції [1, с. 56–63], однак варто пам'ятати, що ці діти не належать до діаспори – це українці, котрі живуть закордоном. Ще одним, важливим питанням є те, чи самі батьки мігрантів бачать сенс у тому, щоб їх діти вивчали українську мови, чи пов'язують власне майбутнє та своїх дітей з Україною, чи їх ціль полягає у тому, щоб виростити з цих дітей людей, котрі не будуть нічим відрізнятися від носія польської мови, в тому числі і знанням української мови. Подібну ситуацію можна побачити у українців, котрі живуть в Італії [2, с. 27–36].

Якщо порівняти ситуацію осіб польського походження, котрі привозять до Кракова своїх дітей на мовні табори, то є різні випадки. Часом бабця не може порозумітися з власним внуком, адже той не володіє польською мовою. Чи подібна ситуація буде з представленими прикладами – важко сказати. Найкраще збереже знання української мови М., адже сьогодні дівчинка добре читає та пише українською мовою. Зустрічаючись з українськими дітьми, котрі навчаються у польських школах слід сказати, що більшість з них розмовляє російською, тобто українська мова залишається певним символом батьківщини виключно в табелі з навчання в українській школі.

Література:

1. Бойко Г. І. Навчання української мови як другої дітей віком 6-8 років в іншомовному середовищі / Галина Іванівна Бойко // Українська мова у світі. – Львів. – 2016. – С. 56–63.

2. Пономарева О. Нова українська філологія та процеси деколонізації суспільств / Олена Пономарева // Українська мова у світі. – Львів. – 2016. – С. 27–36.

3. Halik T., Nowicka E., Połeć W. Dziecko wietnamskie w polskiej szkole : zmiana kulturowa i strategie przekazu kultury rodzimej w zbiorowości Wietnamczyków w Polsce. – Warszawa: Wydawnictwo ProLog, 2006. – 206 s.

4. Jędryka B. Status języka polskiego jako drugiego oraz obcego w polskiej szkole/ Beata Jędryka // Poradnik Językowy nr.10. – 2014.

5. Korendo M. Problemy dyslektyczne dzieci dwujęzycznych [red. R.Dębski, W.T. Miodunka] / Marta Korendo // Bilingwizm polsko-obcy dziś. Od teorii i metodologii badań do studiów przypadków – Kraków : Księgarnia Akademicka, 2016. – S. 109–117.

6. Kyrc B. Kompetencja fonologiczna a dojrzałość szkolna dziecka dwujęzycznego w Polsce (porównawcze studium przypadku), [red. R.Dębski, W.T. Miodunka] / Barbara Kyrc // Bilingwizm polsko-obcy dziś. Od teorii i metodologii badań do studiów przypadków – Kraków : Księgarnia Akademicka – 2016 – S. 133–147.

7. Levchuk P. Dziecko cudzoziemskie w polskiej szkole. Studium przypadku dziecka z Ukrainy [red. Roter-Bourkane A., Kwiatkowska A.] / Paweł Levchuk // Język polski jako obcy. Horyzonty nauczania – Poznań : Terra, 2015. – S. 61–70.

8. Mikulska A. Dziecko chińskie w polskiej szkole. Studium przypadku M. [red. R.Dębski, W.T. Miodunka] / Anna Mikulska // Bilingwizm polsko-obcy dziś. Od teorii i metodologii badań do studiów przypadków – Kraków : Księgarnia Akademicka, 2016. – S. 163–176.

9. Młyński R., 2016, Lingwistyczne objawy dysleksji i dwujęzyczności. Próba analizy różnicowej zachowań językowych. [red. R.Dębski, W.T. Miodunka] / Rafał Młyński // Bilingwizm polsko-obcy dziś. Od teorii i metodologii badań do studiów przypadków – Kraków : Księgarnia Akademicka, 2016 – S. 119–131.

10. Szybura A., Nauczanie języka polskiego dzieci imigrantów, migrantów i reemigrantów/ Agata Szybura // Języki obce w szkole. – nr 1. – S. 112–117.

УДК 81'373:811.111

Т. О. Лелека,
Кіровоградський державний педагогічний університет імені Володимира Винниченка, м. Кропивницький

ЛЕКСИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ТЕРМІНІВ-СЛОВОСПОЛУЧЕНЬ ГАЛУЗІ ЕКОНОМІКИ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

У статті розглянуто лексичні особливості перекладу термінів-словосполучень економічної галузі. Проаналізовано економічні термінологічні утворення англійської мови та їх еквіваленти в українській. Описано найбільш вживані лексичні прийоми передачі значень термінологічних одиниць українською мовою.

***Ключові слова**: термін, терміносистема, лексичні прийоми перекладу.*

© Т. О. Лелека, 2017

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ-СЛОВОСОЧЕТАНИЙ СФЕРЫ ЭКОНОМИКИ НА УКРАИНСКИЙ ЯЗЫК

В статье рассматриваются лексические особенности перевода терминов-словосочетаний экономической сферы. Проанализировано экономические терминологические образования английского языка и их эквиваленты в украинском. Описано наиболее употребляемые лексические приемы передачи значений терминологических единиц в украинском языке.

***Ключевые слова:** термин, терминосистема, лексические приемы перевода.*

LEXICAL PECULIARITIES OF THE TRANSLATION OF THE TERMS-WORD-COMBINATIONS OF THE ECONOMIC FIELD INTO UKRAINIAN

The article deals with lexical ways of the translation of economic terms. English economic terminological units and their Ukrainian equivalents have been analyzed. The most common lexical ways of translation of economic terminology into Ukrainian have been described.

According to the morphological peculiarities the terms can be divided into such groups: simple, derivative, compound, word-combinations and terms-reductions. Depending on the amount of the components terms-word-combinations, can be binominal, trinominal and polynominal.

At the analysis of translation of terms-word-combinations methods several ways of translation were found out. Literal translation (replication) is the installments of word or word-combination with further combination of the parts. The main part of the term can be given with help of an adjective, also possible the changes of the order of the components and semantic meaning can be shown by means of pretexts.

Transcription is the transmission of the English word by the Ukrainian by a recreation with help of the Ukrainian letters, its phonemic structure; and a transliteration as a transmission of the English word by the reproduction of its graphic form. Similar receptions are used for the transmission of the names of firms, corporations and other organizations.

The semantic equivalent or functional analogue includes the use of the really existent Ukrainian words that represent the meaning of the English term fully or partly.

Explication (descriptive translation) is used in case when it is to find an equivalent in the language that translation is done. The marked method consists of the transmission of the meaning of the word by means of its description, explanation. The descriptive translation allows passing the meaning of the term exactly enough, but a multicomponent word-combination complicates the syntactic structure of the corresponding text of the language of the translation. There is possibility of the combination of the several translation methods simultaneously.

***Key words:** term, terminological system, lexical ways of translation.*

В умовах стрімкої євроінтеграції все більшої актуальності набуває дослідження перекладу термінів економічної сфери з англійської мови українською, оскільки галузь економіки на початку XXI століття зазнала інтенсивного розвитку.

Проблеми термінів та їх перекладу були об'єктом інтенсивного дослідження багатьох учених (В. Артюх, В. Даниленко, С. Дружбяк, А. Д'яков, О. Гутиряк, Л. Івіна, І. Квітко, Т. Кияк, З. Куделько, О. Покровська, С. Соколовська, О. Стишов, Г. Чорновол, О. Чуєшкова, Д. Шапран, В. Виноградов, Г. Винокур, М. Володіна, В. Гак, Б. Головін, С. Гриньов, Д. Мьонь, Т. Рьольке, Г. Флак та інші).

Актуальність теми обумовлена зростаючими потребами вивчення термінології та шляхів її перекладу у текстах економічного спрямування, оскільки економіка увійшла практично в усі сфери діяльності, а також сучасними вимогами до такого перекладу, коли йдеться про передачу не лише форми оригіналу, а й про оптимальне відтворення змісту. Саме терміни є основою спеціального перекладу і являють собою найбільшу складність для перекладача.

Об'єктом дослідження є економічні терміни-словосполучення в англійській мові початку XXI століття.

Предмет дослідження – способи перекладу англомовних економічних термінів-словосполучень українською мовою на початку XXI століття.

Мета дослідження – з'ясувати значення поняття терміносистема та проаналізувати економічні термінологічні утворення англійської мови, а також їх еквіваленти в українській з метою встановлення лексичних прийомів передачі значень економічних термінів. Зазначена мета передбачає вирішення наступних завдань:

– визначити поняття терміна;

– проаналізувати різні типи термінів;

– виявити шляхи перекладу термінів-словосполучень українською мовою на початку XXI століття.

Фахова мова сфери економіки, яка обслуговує цілу низку суміжних наук, привертала й продовжує привертати увагу вчених в аспекті виявлення основних структурних, семантичних, стилістичних, прагматичних та іншого роду характеристик термінологічної лексики.

Логічна співвіднесеність термінів, їхня взаємодія й взаємозалежність свідчать про те, що розглянута термінологія являє собою певну термінологічну систему. Факт системності термінологій чітко обґрунтовується в роботах О. Герда, Б. Головіна, В. Лейчика, Д. Лотте, О. Реформатського, А. Суперанської та інших.

Зміст поняття розкриває найбільш істотні ознаки реальних об'єктів, що є результатом постійного пізнання людиною навколишнього світу. Цей зміст позначається й закріплюється терміном. Таким чином, уважається, що система взаємозалежних понять відображається в мові у вигляді системи взаємозалежних знаків-термінів. Цю систему називають термінологічною.

Так, В. Лейчик відзначає, що терміносистема виникає шляхом упорядкування стихійно складеної термінології [6, с. 121], тобто певна сукупність номінативних одиниць окремої галузі науки перетворюється в організовану структуру з визначеними й зафіксованими відношеннями у її межах.

У процесі розвитку спеціального знання виникає потреба позначити явища, предмети, поняття спеціальної сфери людської діяльності, що призводить до появи найменувань особливого роду, найбільш інформативних одиниць мови на рівні слова,тобто ***термінів*** [7, с. 14].

Більшість дослідників визнає, що термінологічність – одна з основних стильових рис наукового стилю, інформативне ядро лексики мов науки. Під терміном, зазвичай, розуміється мовний засіб вираження спеціального поняття. Одні дослідники визначають термін як слово чи словосполучення спеціальної (наукової, технічної) мови, яке створене, отримане чи запозичене для точного вираження спеціальних понять і позначення спеціальних предметів [4, с. 111]. Інші дотримуються думки про те, що термін – це слово (чи словосполучення) спеціальної сфери застосування, яке називає спеціальне поняття [8, с. 30].

В основі кожного терміна обов'язково лежить визначення (дефініція) реалії, яку він позначає, завдяки чому терміни являють собою точну і в той же час стислу характеристику предмета чи явища. Кожна галузь знання оперує власними

термінами, які й складають суть термінологічної системи певної науки. При позначенні поняття терміна підкреслюють його функціонально-смислову сторону.

У статті ми беремо за основу визначення В. Карабана, який розглядає термін як мовний знак, що репрезентує поняття спеціальної, професійної галузі науки або техніки. Він уважає, що науково-технічні терміни становлять суттєву складову науково-технічних текстів [4, с. 54].

Важливою особливістю усіх терміносистем є наявність у них вузькоспеціальних та загальновживаних або загальноприйнятих термінів. Загальновживані терміни зрозумілі не лише спеціалістам, тоді як вузькоспеціальні терміни, що представляють конкретну галузь знань, доступні здебільшого фахівцям певної галузі.

Система термінів передає систему наукових понять, які є наслідком тривалого попереднього розвитку цієї галузі і необхідною умовою подальшого її прогресу. Правильне розуміння і відповідне відтворення в перекладі термінів, наявних у тексті оригіналу є першим правилом перекладача наукової літератури. Закономірності розвитку природи й суспільства, відкриті і пізнані наукою, формулюються за допомогою термінів [3, с. 43].

З точки зору морфології терміни поділяються на прості (deal, lease, tax), похідні (liquidity, hypothecation), складні (stockholder, creditworthiness, markdowns), теміни-словосполучення (expiration date), терміни-скорочення (LLC − limited liability company) [2, с. 32-34]. У залежності від кількості компонентів терміни-словосполучення можуть бути двочленними, трьохченними та багаточленними. Серед економічних термінів-словосполучень виявлено наступні: безприйменникові багатокомпонентні терміни: терміни, що складаються з іменників (income statement account – рахунок прибутків та витрат; loan repayment account – рахунок прострочених сум); терміни, що складаються з прикметників (або дієприкметників) та іменників (common stock capital accounts – рахунки обліку акціонерного капіталу за звичайними акціями; fixed assets account – рахунок основного капіталу); терміни, що складаються з прикметників (або дієприкметників) та іменників (certified public accountant – дипломований бухгалтер вищої категорії); терміни, що складаються з прислівника, дієприкметника (або прикметника) та іменника (fully paied shares – повністю сплачені акції; терміни, що складаються з герундія та інших частин мови (employees profit sharing – участь робочих та службовців у прибутках); терміни, у склад яких входить дієслово (to accommodate economic growth – сприяти економічному росту); та прийменникові терміни (acceptance of documents for collection – прийом документів на інкасо); а також терміни, до складу яких входить інфінітив (price subject to change without notice – ціна, що підлягає зміні без попередження); та терміни, що складаються з ряду слів, окремі елементи якого пов'язані між собою дефісом (below-line balance account – позабалансовий рахунок) тощо.

Переклад терміна – це точне відтворення оригінальної лексичної одиниці засобами іншої мови за умови збереження змісту й стилю. Для повної передачі поняття оригіналу слід не лише знаходити в мові перекладу адекватні терміни та відповідні лексичні одиниці, але й відбирати необхідні граматичні форми й стилістичні чинники.

Переклад термінології здійснюється різними прийомами, а саме за допомогою таких міжмовних трансформацій як: лексичні, лексико-семантичні та лексико-граматичні. Завдання перекладача полягає у вірному виборі того чи іншого прийому в процесі перекладу, щоб якнайточніше передати значення будь-якого терміна.

При аналізі прийомів перекладу термінів-словосполучень виявлено декілька способів.

Дослівний переклад (калькування) виявляється у перекладі по частинах словосполучення з подальшим поєднанням частин [2, с. 38]. Часто визначаюча частина термина може передаватися прикметником, також можливі зміни порядку компонентів, а смислові зв'язки можуть передаватися за допомогою прийменників [3, с. 45]. Наприклад: mortgage tax − ипотечний податок, acquisition price – вартість покупки, income statement − звіт про доходи, retail branch network – мережа роздрібних філіалів, temporary difference – *різниця часу*, identifiable assets – *ідентифіковані активи*, unremitted earnings – *несплачені доходи*, unrealized gain – *нереалізований прибуток* та інші.

При калькуванні безеквівалентних складних термінів іноземної мови можуть використовуватись і лексико-граматичні трансформації: customer acceptance – *прийнятність товару для покупця*; termination income benefit – *грошова допомога, що виплачується по закінченню строку дії договору* тощо.

Транскрипція являє собою передачу англійського слова українською мовою шляхом відтворення за допомогою українських літер його фонемного складу, а транслітерація – передача англійського слова шляхом відтворення його графічної форми [2, с. 37]. Подібні прийоми використовують для передачі назв фірм, корпорацій та інших організацій. Наприклад: Special Systems Industry − Спешел системз індастрі. Якщо у назві організації є загальновживані слова, то вони можуть передаватися за допомогою транскрипції, транслітерації, калькування або семантичного еквівалента [3, с. 47].

Семантичний еквівалент або функціональний аналог – це використання реально існуючих українських слів, що повністю або частково відображають значення англійського терміна [4, с. 147]. Наприклад, для словосполучення capital productivity в українській мові є термін фондовіддача.

Експлікація (описовий переклад) використовується у тому випадку, якщо неможливо підібрати еквівалент у мові, якою здійснюється переклад. Зазначений спосіб здійснюється через передачу значення слова за допомогою його опису, пояснення. Словосполучення market auction можна перекласти зазначеним способом, як торгівля цінними паперами методом аукціона, holding gain – *прибуток від збільшення вартості активів*; listed company – *компанія, акції якої продаються на фондовій біржі*.

Описовий переклад дозволяє передати значення терміна достатньо точно, але багатокомпонентне словосполучення ускладнює синтаксичну структуру відповідного тексту мови перекладу.

Існує можливість поєднання декількох прийомів перекладу одночасно: використання калькування та транслітерації або транскрипції; транскрипції та описового перекладу; калькування, транскрипції та описового перекладу [3, с. 48–49]. Наприклад: quality control engineering − техніка контроля якості.

При повному копіюванні англійського словосполучення термін передається латиницею [3, с. 49].

При перекладі багатокомпонентних термінів необхідно встановити ключове слово та внутрішні смислові зв'язки [3, с. 49]. Наприклад, якщо перекладати термін immovable property gains tax, то ключове слово tax − податок, потім gains − дохід та сполучення immovable property – нерухоме майно. Разом отримуємо податок на дохід від нерухомого майна.

У якості рекомендацій при перекладі термінів необхідно спиратися на контекст. Тлумачний словник або довідник можуть допомогти пояснити значення термина. Наприклад, слово rate позначає ставку у словосполученні interest rate, але у словосполученні inflation rate використовується у значенні рівень [6, с. 155]. Також необхідно враховувати географічні та країнознавчі реалії, вміти правильно підібрати лексичну відповідність термина або скористатись калькою у тому випадку, коли еквівалент у мові перекладa відсутній, перевіряти використання того или іншого англійського терміна в оригіналі до того, як ставити його у текст перекладу [6, с. 155–156].

Таким чином, при перекладі термінів необхідно враховувати сферу їх використання та контекст, а також смислові зв'язки між компонентами в термінах-словосполученнях.

У процесі перекладу англійських економічних термінів досвідчені перекладачі зазвичай обирають той чи інший спосіб перекладу, виходячи зі змісту контексту, у якому вжито даний спеціальний галузевий термін, а іноді комбінують усі вищезгадані прийоми, аби якомога точніше і вдаліше передати їхнє лексичне значення у мові перекладу, зберігши при цьому, наскільки це є можливим, звукову форму та морфемну структуру вихідної термінологічної одиниці.

Аналіз теоретичних джерел засвідчив, що існують різні підходи до відтворення значення термінів-словосполучень. Серед основних прийом передачі значення лексичних одиниць англійської терміносистеми галузі економіки виявлено: переклад за допомогою калькування, підбору семантичного еквівалента та методу експлікації.

Враховуючи те, що сучасна англійська економічна терміносистема є мовою-продуцентом нових міжнародних економічних термінів, адекватний переклад фахової лексики набуває особливо важливого значення для успішного становлення та нормалізації української економічної термінології у відповідності до міжнародних стандартів.

Література:

1. Англо-російсько-український словник науково-технічної термінології. Близько 22 тис. термінів / Укл.: С. М. Андрєєв, К. К. Васицький, Б. Ф. Уліщенко. – Х. : Факт, 1999. – 704 с.

2. Головін В. М. Переклад економічної термінології / В. М. Головін. – К. : Наука, 2005. – 187 с.

3. Зацний Ю. А. Мова і суспільство: Збагачення словникового складу сучасної англійської мови / Ю. А. Зацний, Т. О. Пахомова – Запоріжжя : Запорізький державний університет, 2001. – 243 с.

4. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми / В. І. Карабан. – Вінниця : Нова книга, 2002. – 458 с.

5. Кияк Т. Р. Лингвистические аспекты терминоведения / Т. Р. Кияк. – К. : УМК ВО, 1989. – 174 с.

6. Коваленко А. Я. Общий курс научно-технического перевода: Пособие по переводу с английского языка на русский / А. Я. Коваленко. – К. : ИНКОС, 2003. – 320 с.

7. Мисуно Е. А. Письменный перевод специальных текстов : учебное пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова − М. : ФЛИНТА : Наука, 2013. − 256 с.

8. Наконечна Г. Українська науково-технічна термінологія. Історія і сьогодення / Г. Наконечна // Вісник Львівського державного університету ім. І. Франка. – 2009. − № 8. − С. 29–37.

УДК 378.6:62.016:811.161.2

Н. О. Лисенко,
Національний фармацевтичний університет, м. Харків

ЗАСТОСУВАННЯ ВЕБІНАРІВ ПРИ ДИСТАЦІЙНОМУ ВИВЧЕННІ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ ЯК ІНОЗЕМНОЇ

У статті узагальнено досвід використання вебінарів у структурі дистанційного курсу «Українська мова. Культура наукової мови» для студентів-іноземців заочного відділення з метою підвищення рівня мовної компетентності та вдосконалення навичок аргументації власного висловлювання під час участі в науковій дискусії.

Ключові слова: *дистанційний курс, тьютор-філолог, вебінар, «Культура наукової мови», дискусія.*

ПРИМЕНЕНИЕ ВЕБИНАРОВ ПРИ ДИСТАЦИОННОМ ИЗУЧЕНИИ УКРАИНСКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

В статье обобщен опыт использования вебинаров в структуре дистанционного курса «Украинский язык. Культура научной речи» для студентов-иностранцев заочного отделения с целью повышения уровня языковой компетентности и совершенствование навыков аргументации собственного высказывания во время участия в научной дискуссии.

Ключевые слова: *дистанционный курс, тьютор-филолог, вебинар, «Культура научной речи», дискусия.*

USING OF WEBINARS IN DISTANCE STUDIES OF UKRAINIAN LANGUAGE AS A FOREIGN LANGUAGE

This article discribes the structure of distance course « Ukrainian Language. Culture of scentific discourse» for the foreign students from Poland who study the Ukranian Language at the Faculty of Pharmacy of National University of Pharmacy (tuition by correspondence) and also generalizes the choice of type of asynchronous and synchronous discussions including forums, chats and webinars at the different stages of this course of study, generalizes the experience of using in structure of distance course to improve the level of linguistic competence and the skills of participation in the scientific discussions. The examples show the subjects of webinars proposed for the course «Culture of scientific discourse». It indicates the postive and negative features of using of the discussion form as webinar, it gives practical advices concerning the webinars providing in the study of Ukrainian Language as the foreign language. It adduces some exemples of cards for webinars providing as well as the advices for lexicologic materials wording.

Key words: *distance course, tutor-philologist, webinars, «Culture of scientific discourse», discussion.*

Активне застосування Інтернет-технологій суттєво урізноманітнює форми проведення освітнього процесу. Навчання на дистанційних курсах – реальний шанс отримати якісні освітні послуги без урахування територіальної близькості, у зручний час за економічно вигідною ціною.

Сьогодні над створенням теоретичного підґрунтя дистанційної освіти, апробацією різних освітніх технологій і впровадженням досвіду західноєвропейських університетів, розробкою вимог до дистанційних курсів та діяльності тьютора працюють В. Кухаренко, А. Бойко, Н. Дем'яненко, Л. Настенко, О. Олійник та ін., проте й досі у нашій країні поняття і нормативна база тьюторства знаходиться у стадії становлення і регламентуються виключно на рівні керівництва ВНЗ. А тьютори-філологи навчаються на загальних курсах тьюторів, опановуючи методику самостійно, відповідно, потреба в обміні досвідом, у свою чергу, доводить актуальність даного дослідження.

Метою нашої статті є узагальнення практичного досвіду щодо використання вебінарів – невід'ємної складової інтерактивного освітнього простору, покликаної допомогти студенту-іноземцю підвищити рівень власної мовної компетентності та вдосконалити вміння аргументувати власне висловлювання, зокрема під час участі в науковій дискусії.

© Н. О. Лисенко, 2017